

Anaquel de **Estudios Árabes**

ISSN: 1130-3964

<http://dx.doi.org/10.5209/ANQE.59547>EDICIONES
COMPLUTENSE

Mohamed Saad, Saad (coord.), *Estudios en torno a la traducción del Quijote*, Editorial Comares e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Granada, 2018, 142 pp.

No es cuestión de traer a colación ahora las dificultades inherentes que hay para traducir una lengua tan peculiar y llena de connotaciones como es la lengua española a otras lenguas, ya sean éstas del ámbito lingüístico occidental o de otros ámbitos como el árabe; y de este asunto, de la traducción intercultural, sabe mucho el Departamento de Filología y Traducción de la sevillana Universidad Pablo de Olavide, que viene trabajando sobre ello desde hace años.

Y si esta apreciación se puede extender a cualquier tipo de texto, el asunto se complica cuando se trata de una obra que ha acabado por convertirse en un icono, en una referencia atemporal y universal de la cultura española como es *El Quijote*, pues entonces nos encontramos con un texto complejo, cuya complicación y riqueza lingüística y gramatical alcanza tanto al contenido como a la forma. Es importante tener en cuenta que la obra emblemática de Cervantes se escribe, se produce en el ámbito de una sociedad mestiza y polifacética, recién nacida a la modernidad y que, bajo una aparente hegemonía cultural cristiana, se encuentra oculta y subyacente una sociedad y una lengua, oficialmente castellana, pero en la que no puede dejar de entrecruzarse un sustrato evidentemente árabe. No olvidemos tampoco que la lengua culta hispana del barroco se encuentra repleta de expresiones y giros literarios que hacen de su traducción a otras lenguas -no digamos al árabe- una labor complicada y, a veces, polémica. En fin, todo ello no ha sido obstáculo para que el Grupo de Investigación sobre Lingüística Aplicada e Interculturalidad de la Universidad Pablo de Olavide, con motivo del IV Centenario del fallecimiento de Cervantes elaborara una serie de estudios académicos rigurosos acerca de las traducciones del *Quijote* a varias lenguas, entre ellas el árabe, que son los que ahora nutren este libro.

El volumen contiene cinco estudios, dos de ellos referidos a su traducción a la lengua árabe, y tres que ponen su punto de mira en traducciones al alemán, francés e inglés. Lo cierto es que, la idea de reunir varios puntos traductológicos en diferentes idiomas de una obra como *El Quijote*, da un valor añadido y pluridisciplinar a este libro.

El primero de los capítulos, “El humor en *El Quijote* y su traducción al árabe: análisis enfocado desde la Teoría de la Relevancia”, está a cargo del coordinador de la obra Saad Mohamed Saad, donde analiza uno de los aspectos de la novela de Cervantes que más ha sido estudiado por los expertos, el humor subyacente a lo largo de toda la obra, así como su aparición en expresiones y pasajes explícitos, esta vez observado desde la llamada Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson, es decir, considerando la hilaridad como producto de la vulneración del principio de “presunción de relevancia óptima” o en otras palabras, el hablante intentará elegir el estímulo lingüístico más relevante, el que produzca mayores efectos contextuales, teniendo en cuenta que ha de ser también aquel que su interlocutor pueda procesar, de un

modo pertinente, con un esfuerzo menor. A su vez, el autor destaca la dificultad del trasvase de lo cómico, de lo humorístico, cuando la percepción depende de connotaciones culturales o lingüísticas propias del idioma objeto. El estudio acaba concluyendo que, tras analizar los quince primeros capítulos de la obra y su versión en las tres traducciones al árabe más representativas, los traductores suelen recurrir a tres técnicas básicas: la amplificación, la elisión y el cambio del mecanismo hilarante.

El segundo estudio, bajo el título de “Crítica y evaluación de dos traducciones al árabe del *Quijote*”, es responsabilidad del profesor de la universidad de Oviedo Ahmed Shafik, un excelente trabajo en donde contrasta y compara dos de las traducciones más relevantes que se han hecho de la novela a la lengua árabe: la de ‘Abd al-‘Azīz al-Ahwānī (hispanista egipcio que mantuvo una viva polémica en los años 70 con García Gómez a propósito de la edición del *Cancionero* de Ibn Quzman), que tradujo la primera parte en 1957, y la del poeta y filósofo también egipcio ‘Abd al-Rahmān Badawī, autor de la primera traducción completa al árabe, llevada a cabo en el año 1965. Tras hacer un análisis crítico de las técnicas traductológicas de cada uno, el autor llega a la conclusión de que ambas versiones son susceptibles de mejora, a raíz de las últimas investigaciones en el campo de la traducción, proponiendo una serie de alternativas que mejorarían la intención original de Cervantes al escribir la obra.

El tercer estudio, “Elementos de cuño árabe y musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán”, es fruto de dos profesores de la universidad Pablo de Olavide, Juan Cuartero Otal y Juan Pablo Larreta Zulategui, que han optado por analizar un tema transversal como es la traducción a la lengua alemana de los elementos árabes aparecidos en *El Quijote*, siendo las tres traducciones seleccionadas las decimonónicas ya clásicas de Ludwig Tieck, salida a la luz en 1800, y de Braunfels, publicada ya a finales del siglo XIX, en 1883, junto a la más moderna de Susan Sage, editada en 2008. Como era de esperar, el estudio pone de relieve las serias dificultades con las que se enfrentaron los traductores alemanes a la hora de verter términos y expresiones tan ajenos a las dos culturas de referencia, complicación que tratan de superar con la introducción de aclaraciones complementarias a la traducción, solución a la que era bastante reacio Tieck, pero que en cambio Braunfels y Lange no tienen reparos en utilizar a la hora de proporcionar, de una manera u otra, cierta información adicional al lector.

El cuarto artículo, “Don Quichotte et la tâche des traducteurs. Observaciones e interpretación del análisis traductológico de François Biedermann a la traducción de Louis Viardot”, de Jordi Luengo López, se centra en el análisis de la reseña opuscular que en 1837 publicó el académico y diplomático inglés F.B. François Biedermann acerca de la traducción francesa que llevó a cabo ese mismo año el hispanista francés Louis Viardot, así como la posterior influencia que sus observaciones pudieron tener en futuras traducciones francesas como la realizada por el sacerdote Lejeune, catedrático de la Facultad de Teología de Rouen, en 1845; hay que aclarar que Biedermann no hacía una crítica a la traducción de Viardot, sino que más bien ponía de manifiesto las dificultades traductológicas existentes para versionar a otra lengua la obra más señera de la literatura española, no sólo al francés, sino a cualquier otro idioma.

Y, por último, cierra el volumen el estudio de M. Ángeles Conde-Parrilla, “El Quijote en inglés: las ingeniosas andanzas del hidalgo Don Quijote por la lengua inglesa”, en donde se hace un recorrido por las principales traducciones al inglés de

la obra cervantina, para posteriormente centrarse en cinco de ellas, analizando, para un mismo fragmento concreto, las diversas técnicas y estrategias de traducción seguidas por cada una de las mismas. El artículo, que ya en sí es una aportación al conocimiento de las traducciones de *El Quijote* a la lengua inglesa, se enriquece con unas últimas páginas dedicadas a poner de relieve la riqueza y complejidad creativa que tiene esta obra, como elemento positivo para ser utilizada en la formación de futuros traductores, con el objetivo de conseguir ese difícil equilibrio entre la fidelidad al original y la consecución de una lectura fácil.

En fin, una obra rigurosa, fruto del análisis de diferentes expertos en la traducción de la novela cervantina en diversas lenguas, que facilita la comparación y el estudio de las dificultades que conlleva dichas versiones y que, sin duda, es una aportación importante a la bibliografía en este campo.

Juan Martos Quesada